

El componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras

Eli Areizaga Orube

Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura

La enseñanza de la cultura meta, es decir, la de los hablantes de la lengua que se aprende, ha venido siendo un punto de interés creciente dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente desde el desarrollo del enfoque comunicativo. La discusión sobre el papel que debe jugar la cultura meta en la clase de lengua extranjera y sobre el tratamiento didáctico que debiera recibir ha sido central en los últimos 20 años. En todo este proceso, encontramos un acuerdo bastante general en las propuestas de los expertos: un concepto de cultura no formal, el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural, un tratamiento del componente cultural integrado con el aprendizaje lingüístico y la presencia de la cultura meta para la formación, más que como información. Sin embargo, a menudo se llama la atención sobre la distancia existente entre los planteamientos de los especialistas y la realidad de las aulas. La investigación sobre el componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras se ha centrado tanto en las cuestiones teóricas sobre qué aspectos de la cultura se enseñan y de qué forma se hace, como en el análisis de la puesta en práctica de las propuestas metodológicas. Todas estas cuestiones se han estudiado sobre todo a través del análisis de diferentes aspectos curriculares, de los materiales para la enseñanza de la lengua meta y del aula de lengua extranjera como contexto intercultural.

Area de conocimiento: 195

Código de la UNESCO: 570111

Palabras clave: cultura y enseñanza de lenguas, cultura meta, enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, enfoque comunicativo.

The teaching of a target culture, i.e., the culture of the native speakers of the language being taught, has become an aspect of growing interest in the field of foreign language teaching, especially since the development of the communicative approach. Discussions concerning the role the target culture should play in a foreign language class and on the didactic treatment this should receive, has been a major issue for the last 20 years. During this entire process, we find a fairly The teaching of a target culture, i.e., the culture of the native speakers of the general agreement in the proposals of experts: a non formal concept of culture, the development of an inter-cultural communicative competence, a treatment of the cultural components integrated with linguistic learning and the presence of the target language for training purposes, more than as information. Nevertheless, our attention is often called to the distance that exists between the approaches of specialists and the reality of the classroom situation. Research into the cultural component in teaching foreign languages has focused both on theoretical questions concerning what aspects of the culture are taught and how this is done, and on an analysis of how methodological proposals are put into practice. All these questions have been examined through the analysis of different curricular aspects, of the materials available for teaching the target language and the foreign language classroom as an intercultural context.

Area of knowledge: 195

UNESCO code: 570111

Key words: language teaching and culture, foreign culture, foreign language teaching and learning, communicative language teaching.

INTRODUCCION

Tradicionalmente la enseñanza de lenguas extranjeras incluía referencias a la cultura de los países donde se hablaba la lengua meta, desde una perspectiva formal (cultura de prestigio, a menudo como sinónimo de “civilización”) y siempre como un añadido que complementaba los contenidos lingüísticos, especialmente en los niveles avanzados.

Las primeras discusiones (Omaggio, 1993) que intentaron cambiar este tratamiento del componente cultural surgieron a partir de los años 60 en Estados Unidos, donde la enseñanza de lenguas se veía como un instrumento para la formación general de los aprendices que les debería ayudar a conocer otras realidades y comprenderlas desde perspectivas menos etnocéntricas. Bajo la influencia de las ciencias sociales, se cuestionó el concepto de cultura que reflejaban las clases de lenguas y sus materiales, así como los aspectos de la cultura que trataban. Así mismo se empezó a hablar de objetivos y contenidos, así como de estrategias para la enseñanza de la cultura meta, desde una posición que defendía la existencia de una programación del contenido cultural que se integrara con la programación del contenido lingüístico desde los niveles iniciales.

Del mismo modo en Europa, si bien más tarde y bajo la influencia del enfoque comunicativo, también se empezó a reclamar otro tratamiento del componente cultural del que se venía haciendo en las clases de lenguas hasta entonces. El Consejo de Europa impulsó un diseño para la definición y el establecimiento de objetivos y evaluación de la competencia socio-cultural (Byram y Zárate, 1994). Las posiciones de ambos contextos, el americano y el europeo han ido confluyendo en una perspectiva común, desde una visión comunicativa de la enseñanza de lenguas.

CUESTIONES DEBATIDAS SOBRE EL COMPONENTE CULTURAL

El componente cultural actualmente es un campo de interés dentro de la enseñanza de lenguas que se ha visto impulsado en los últimos años, fundamentalmente desde dos puntos de vista:

1. Por una parte, el desarrollo del enfoque comunicativo ha puesto de manifiesto que el componente cultural es central en la enseñanza de lenguas: desde el enfoque comunicativo, se entiende que la cultura-meta constituye el contexto en el que la comunicación cobra sentido, y por esta razón, se espera que forme parte del contenido de la materia. Si el significado se construye en la interacción entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento del mundo, adquirir una lengua extranjera requerirá el aprendizaje de los dos tipos de conocimientos.

2. Por otra parte, hay un interés creciente por una educación intercultural que permita a los aprendices manejarse en las sociedades complejas y plurales de las que forman parte; el desarrollo de una competencia intercultural (Rodrigo, 1999) viene siendo en los últimos años un punto de interés para los educadores. La enseñanza de lenguas es una disciplina que se ve afectada muy directamente por esta perspectiva,

especialmente cuando se habla de una “competencia comunicativa intercultural”, puesto que el objetivo principal en la clase de lenguas es el desarrollo de la competencia comunicativa.

Como resultado de ello, los especialistas de la materia han discutido largamente sobre el contenido cultural de los cursos de lenguas y su tratamiento didáctico. Las discusiones sobre el contenido se han centrado en:

A. Qué concepto de cultura se refleja en la clase de lenguas y, desde esta perspectiva, qué aspectos se deberían incluir. Frente a una visión formal de la cultura como “civilización”, es decir, una mezcla de datos históricos, políticos y geográficos, con información sobre los logros y producciones de personajes de prestigio, junto con lo más folkórico y pintoresco de los países donde se habla la lengua meta, se reivindica una visión no formal de cultura que refleje el punto de vista de las ciencias sociales sobre la vida cotidiana, los valores, y el universo significativo de los hablantes de la lengua meta (Seelye, 1982; Damen, 1987). Así mismo se cuestiona la visión monolítica, uniforme y homogénea de la cultura que tradicionalmente se ofrece en las clases de lenguas y se insiste en su carácter dinámico, complejo y diverso, y en la importancia de ofrecer también la interacción entre lo colectivo y lo individual (Bex, 1994; Kramersch, 1995).

B. El papel que el componente cultural debe tener en la clase de lenguas (Stern, 1992). Se discute si debería ser un contenido añadido al contenido lingüístico, que lo complementa (bien sea de forma separada o de forma integrada con la práctica lingüística), o, dada la amplitud del concepto de cultura, sólo se deberían abordar los aspectos socio-culturales relacionados con la competencia comunicativa como, por ejemplo, las variedades sociolingüísticas, las reglas del comportamiento comunicativo (turnos de palabra, aspectos funcionales, etc.), o los significados socio-culturales del vocabulario.

La forma en que aparece el contenido cultural en la clase de lenguas está directamente relacionada con su tratamiento didáctico, que a su vez ha generado diferentes posiciones al respecto:

A. Junto a la programación del contenido lingüístico, se ha planteado si debería haber una programación del contenido cultural, o sólo se debería incluir en determinados momentos del trabajo lingüístico (en relación con determinados temas, actividades o determinado vocabulario).

B. En cuanto al tratamiento que debe darse al componente cultural, tradicionalmente ha consistido en una cantidad mayor o menor de información, que con el paso del tiempo pierde validez, y que no ha sido acompañada de contenidos procedimentales ni actitudinales que capaciten para comprender culturas diferentes de la propia. Frente a ello, y para muchos, teniendo en cuenta que el nuevo concepto de cultura implica un contenido tan amplio que lo abarca “todo”, se reivindica incluir el componente cultural como un instrumento para la formación de los aprendices que les ayude a “leer”, conocer, y, si es el caso, vivir en otra cultura; desde este punto de vista se habla del desarrollo de una competencia comunicativa intercultural (Byram, 1997) que incluya, junto a la competencia lingüística, sociolingüística y discursiva,

una competencia intercultural, formada por un entramado de “saberes”, saber comprender, saber aprender y hacer, y saber implicarse.

C. Respecto a las estrategias adecuadas para tratar el componente cultural, encontramos diferentes posiciones según el tipo de objetivos que se propongan. Más allá de las técnicas y recursos diseñados para incorporar el componente cultural en la clase de lenguas extranjeras, aquéllos que ponen el acento en lo procedimental y actitudinal, es decir, cultura para la formación, insisten en la importancia de desarrollar ciertos principios: los más destacados quizás, la integración del contenido cultural con el trabajo lingüístico (Singerman, 1988) y la importancia de establecer relaciones entre la cultura meta y la propia (Kramsch, 1993; Woods, 1993).

Todas estas cuestiones han desembocado a menudo en una preocupación por la formación del profesorado de lengua y su capacitación para enseñar la cultura meta, así como por la existencia o no de condiciones que hagan posible un tratamiento del componente cultural desde el enfoque comunicativo. Probablemente aquí esté la clave de por qué tan a menudo se llama la atención sobre lo lejos que está la práctica docente de las propuestas metodológicas de los expertos. Una parte de la investigación se ha dirigido a analizar y tratar de explicar las contradicciones, problemas y limitaciones en el tratamiento del componente cultural dentro de las clases de lenguas extranjeras.

LA INVESTIGACION SOBRE EL COMPONENTE CULTURAL

Las investigaciones que se relacionan con el componente cultural han tratado de estudiar muchos de los aspectos que hemos mencionado y han venido marcadas por las preguntas abiertas desde el enfoque comunicativo sobre cómo enseñar y cómo aprender cultura-meta.

Muchos de los temas estudiados se relacionan entre sí y suelen ser abordados, bien desde perspectivas más didácticas o metodológicas, o bien desde un punto de vista psicopedagógico más general.

En la investigación vamos a encontrar tanto estudios sobre cuestiones teóricas sobre qué aspectos de la cultura se enseñan y de qué modo, como análisis de la puesta en práctica de las diferentes propuestas metodológicas. Podríamos destacar tres áreas de estudio a través de las que se intenta llegar a analizar el componente cultural:

1. Aspectos de organización curricular; por ejemplo, estudio de cursos de lengua y cultura y su organización curricular; o análisis de los procedimientos de educación y formación para la comunicación intercultural (Milhouse, 1996).

2. Análisis de materiales didácticos: estudio de libros de texto y su tratamiento del componente cultural, es decir, qué tipo de representación de la cultura meta ofrecen, qué tratamiento didáctico se les da, cómo se relaciona el contenido cultural con los contenidos lingüísticos, etc.. Por ejemplo, Arizpe y Aguirre (1987) estudian la presencia de diferentes grupos hispánicos en los libros de primer año de universidad de español como lengua extranjera. Ramirez y Kelly (1990) estudian una serie de

libros de texto de español como lengua extranjera utilizados en educación secundaria en Estados Unidos y analizan el contenido cultural desde una triple perspectiva: sociocultural (representación de temas, países y grupos hispanos), sociolingüística (temas de comunicación incluidos) y curricular (estudio de los componentes de las lecciones). Mar-Molinero (1992) realiza un análisis de cuatro cursos de la BBC para el aprendizaje de idiomas y la visión estereotipada de la cultura meta que el enfoque instrumental produce. Moore (1996) contrasta la información dada en los libros de español como lengua extranjera sobre los “piropos” y la información obtenida de hablantes nativos sobre el mismo tema, y habla de las diferencias interculturales en la interpretación de los fenómenos y la importancia de la validación de la fuentes a la hora de incluir información sobre la cultura meta en los cursos de lenguas. Areizaga (1997) analiza también libros de texto de español como lengua extranjera utilizados Estados Unidos y en España a lo largo de dos décadas y la evolución que sigue el tratamiento del componente cultural en relación con la evolución de las corrientes metodológicas en los contextos americano y europeo.

3. El aula como un espacio multicultural: cuando profesores y alumnos de diferentes países se encuentran en una clase, especialmente en una clase de lengua extranjera, los procesos de enseñanza-aprendizaje se ven afectados por este hecho. Se han estudiado aspectos como los siguientes:

-El desarrollo de una competencia intercultural: por ejemplo, cómo las clases de lenguas afectan a la formación intercultural de los alumnos; la comprensión intercultural como factor que ayuda a la adquisición de segundas lenguas (Citron, 1995).

- Las concepciones y la formación previa de profesores y alumnos: por ejemplo, Ryan (1996) estudia la relación entre las concepciones de cultura de determinados profesores y la programación y la instrucción que realizan los mismos; Prodomou (1992) estudia la visión de los estudiantes sobre en qué debería consistir la clase de lengua extranjera.

- Culturas educativas: la clase de lenguas extranjeras, es a menudo un punto de encuentro entre diferentes sujetos pertenecientes a culturas educativas diferentes y este hecho afecta a lo que ocurre en el aula. En este sentido, por ejemplo, hay estudios que analizan los conflictos que surgen de aplicar modelos comunicativos de enseñanza de lenguas, provenientes de culturas occidentales, en contextos culturales orientales: Richards (1992); Ellis (1996); Terdal y otros (1996); Garant (1997) .

Otras veces, se analiza la respuesta de estudiantes de diferentes procedencias culturales, no sólo en la clase de lenguas sino en otras clases: Levy y otros (1997) hacen un estudio de la relación entre la percepción que los alumnos tienen del estilo comunicativo del profesor y la cultura de procedencia de los mismos.

La investigación sobre el componente cultural en la clase de lenguas extranjeras se revela como un campo interdisciplinar que permite poner en relación los aspectos metodológicos de la enseñanza de lenguas con aspectos psicopedagógicos más generales. Es un campo reciente de investigación, que resulta de gran interés en un contexto educativo orientado cada vez más hacia el desarrollo de una competencia intercultural.

REFERENCIAS

- Areizaga, E. (1997). *Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales*. Bilbao: UPV-EHU.
- Arizpe, V.; y Aguirre, B. E. (1987). Mexican, puerto rican and cuban ethnic groups in first-year college level spanish textbooks. *The Modern Language Journal*, 71, ii, 125-137.
- Babcock, S. P. (1993). The significance of cultural influences within the ESL/EFL. *International Conference on Teacher Education in Second Language Teaching*. Hong-kong.
- Bex, A R. (1994). The problem of culture and english language teaching in europe. *IRAL*,32(1), 57-67.
- Byram, M. y otros (1994). *Teaching and learning language and culture*. Bristol: Multilingual Matters.
- Byram, M. (Comp.) (1994). *Culture and language learning in higher education*. Bristol: Multilingual Matters.
- Byram, M.; y Zárate, G. (1994). *Definitions, objectifs et evaluation de la competence socio-culturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canclin, C. N. (1992). Language, culture and curriculum. *Vox*, 6, 3-13.
- Cerrolaza, O. (1996). La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase. *Didáctica del español como lengua extranjera 3*. Madrid: Fundación Actilibre.
- Citron, J. L. (1995). Can cross cultural understanding aid second language acquisition? toward a theory of ethno-lingual relativity. *Hispania*, 78(1), 105-113.
- Clyne, M.(1994). *Intercultural communication at work*. Cambridge: University Press.
- Colectivo Amani (1996). *Educación cultural. Análisis y resolución de conflictos*. Madrid: Popular.
- Coronado, M. L (1996).Conflictos culturales en la enseñanza de E/LE. *Frecuencia-L*, 2.
- Creese, A. (1991). Speech act variation in british and american english. *Penn Working Papers*, 7(2), 37-58.
- Damen, L .(1987). *Culture learning: the fifth dimension in the language classroom*. Reading, Mass.: Addison-Wesley..
- Ellis, G. (1996). How culturally appropriate is the communicative approach?. *ELT journal*, 50(3), 213-218 .
- Estévez, M. (1994). La interculturalidad y el entorno en las clases de E/LE y Español como segunda lengua. *Didáctica del español como lengua extranjera 2*, Madrid: Fundación Actilibre.

- Fermoso, P. (Comp.) (1992). *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*. Madrid: Narcea.
- Frantzen, D. (1998). Focusing on form while conveying a cultural message. *Hispania*, 1(81), 134-145.
- Freeman, D. E.; y Freeman, Y S. (1994). *Between worlds: access to second language acquisition*. Portsmouth: Heineman.
- Garant, M. (1997). *Intercultural teaching and learning: english as a foreign language education in finland and japan*. University of Jyväskylä (Finlandia).
- Guillen, C.; Alario, A. I.; y Castro, P.(1992). Los aspectos socioculturales del área de lengua extranjera y el programa linguapax. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 16, 83-91.
- Jeringan, C. G.; y Moore, Z. (1997). Teaching culture: a study in the portuguese classroom. implications for the national standards. *Hispania*, 80(4), 829-841.
- Klee, C. A. (1988). Communication as an organizing principle in the national standards: sociolinguistic aspects of spanish language teaching. *Hispania*, 81(2), 339-351.
- Kramsch, C. (1988). *The cultural discourse of foreign language textbooks*. Singerman
- Kramsch, C.(1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: University Press.
- Kramsch, C. (1995). The cultural component of language teaching. *Language, Culture and Curriculum*, 8(2), 83-92.
- Levy, J.; Wubbels, T.; Brekelmans, M.; y Morganfield, B. (1997). Language and culture in students' perceptions of teachers communication style. *International Journal of Intercultural Relations*, 21(1), 29-56.
- Liddicoat y Crozet, Ch. (Comp.) (1999). Teaching languages, teaching culture. *Australian Review of Applied Linguistics*, 14.
- Lipton, G. C. (1994). What is FLS methodology?: an overview. *Hispania*, 77(4), 878-887.
- Mar-Molinero, C. (1992). cultural representations in foreign language teaching: a critique of four bbc courses. *Language, Culture, and Curriculum*, 5(1), 1-10.
- Mcgarry, D. (1995). *An integrated ESL and cultural studies syllabus*. Dublin: CLCS, Trinity College.
- Mckay, S. L.; y Hornberger, N. H.(Comp.) (1996). *Sociolinguistics and language teaching*. Cambridge: University Press.
- Mcpake, J.; y Powney, J. (1998). A mirror to ourselves? The educational experiences of Japanese children at School in the U.K..*Educational Research*, 40 (2), 169-179.
- Mikaylo Ortuño, M. (1994). Teaching language skills and cultural awareness with spanish paintings. *Hispania*, 77(3), 500-511.

- Miquel, L.; y Sans, N. (1992). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Cable*, 9.
- Miquel, L.; y Sans, N.(1997). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. *Frecuencia-L*, 5.
- Milhouse, V. H.(1996). Intercultural communication education and training goals, content, and methods. *International Journal of Intercultural Relations*, 20(1), 69-95.
- Moore, Z. (1996). Teaching culture: a study of piropos. *Hispania*, 79(1),113-120.
- Omaggio, A. C.(1993). *Teaching language in context*. Boston: Heinle& Heinle.
- Prodomou, L.(1992). What culture?which culture?cross-cultural factors in language learning. *ELT Journal*, 46(1), 39-50.
- Ramirez, A.G. Y Hall, J.K.(1990). Language and culture in secondary level spanish textbooks. *The Modern Language Journal*, 74, i, 48-65.
- Richards, J. C. y otros (1992). The culture of the english language teacher: a hong kong example. *RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia*, 23(1), 81-102.
- Rodrigo, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- Ryan, P. M. (1996). Sociolinguistic goals for foreign language teaching and teachers' metaphorical images of culture. *Foreign Language Annals*, 29(4), 571-586.
- Seelye, H. N. (1982). *Teaching Culture: strategies for foreign language educators*. Skokie, Il.: NTC.
- Seelye, H. N. (1993). *Teaching culture: Strategies for intercultural communication*. NTC.
- Shanahan, D. (1977). Articulating the relationship between language, literature and culture: toward a new agenda for foreign language teaching and research. *Modern Language Journal*, 81(2), 164-174.
- Shook, D. J. (1997). Identifying and overcoming possible mismatches in the beginning reader-literary text interaction. *Hispania*, 80(2), 234-243.
- Simpson, C. (1997). Culture and foreign language teaching. *Language Learning Journal*, 15, 40-43.
- Singerman, A. J. (Comp.) (1988). *Toward a New integration of language and culture*. Middlebury, Vt.: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages.
- Stern, H. H. (1992). *Issues and options in language teaching*. Oxford: University Press.
- Swiderski, R. M.(1993). *Teaching language, learning culture*. Westport, Ct.: Bergin & Garvey.
- Terdal, M. y otros (1996). Communicative english language teaching in japanese universities: teacher adaptations. *Annual Meeting of Japan Association of Language Teachers*, 20.

- Timenova, Z. (1994). C'est en toi, c'est...(It's in You, It's...).... *Français dans le Monde*, 67, 42-46.
- Tomalin, B.; y Stempleski, S. (1993). *Cultural awareness*. Oxford: University Press.
- VV.AA. (1997). *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del VII Congreso de ASELE, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Wessling, G. (1994). Conocimiento intercultural del país en la enseñanza de idiomas. *El alemán como lengua extranjera*. Madrid: Fundación Actilibre.
- Willems, G. M. (1996). Foreign Language study for intercultural communication. *Multicultural Teaching*, 14(3), 36-40.
- Woods, E. G.(1993). British studies in english language teaching. *Language, Culture and Curriculum*, 6(1), 79-90.